

Юрий Могаричев

К вопросу о таврических святых в древнерусской агиографической традиции

Средневековая Таврика находилась на периферии византийского мира, как правило, вдалеке от тех политических и религиозных процессов, которые бурлили в центральных районах империи ромеев. Поэтому Крымский полуостров не отмечен большим вкладом в развитие византийской агиографической традиции.

Христианское население средневекового Крыма чтит память популярных в Византии святых — апостолов Петра и Павла, Георгия Победоносца, Феодора Тирона, Феодора Стратилата, Никиты Готского, Николая Мирликийского, Дмитрия Солунского, Константина и Елены, Василия Кесарийского, Анастасии Младшей, Софии и др. Это нашло отражение в различных нарративных, эпиграфических, археологических, иконографических, сфрагистических и других источниках.

Источники, а в некоторых случаях просто христианская традиция, связывают с Крымом отдельные периоды деятельности апостола Андрея Первозванного, папы Климента Римского, папы Мартина I, Константина Философа (св. Кирилла), Иоанна Психаита, Иосифа Гимнографа, киевского князя Владимира Великого, Евстратия Печерского¹.

Собственно к «крымским» святым, канонизация которых была осуществлена, в основном, благодаря деятельности на территории полуострова и, надо думать по инициативе местной политической и церковной элиты, можно отнести первых Херсонских епископов², Стефана Сурожского³ и Иоанна Готского⁴.

Древнерусская церковная традиция фиксирует почитание свв. Херсонских епископов и Стефана Сурожского.

-
- 1 Подробнее см.: Могаричев Ю.М. *Православные святые средневековой Тавриды*. Симферополь, 2012.
 - 2 Подр. см.: Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического* [Нартекс. *Byzantine Ukrainensis*]. Харьков, 2012.
 - 3 Подр. см. Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*. Симферополь, 2009.
 - 4 Подр. см. Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Шапошников А.К. *Житие Иоанна Готского в контексте истории Крыма «хазарского периода»*. Симферополь, 2007.

Херсонские епископы. Известны два основных церковнославянских извода их Жития: *Супрасльская рукопись* (С)⁵ и *Успенский список Макарьевских Миней* (М Усп.)⁶. Это два разных перевода с греческого примерно одного времени — XI в. Перевод, дошедший в *Успенском списке*, скорее всего, старше перевода *Супрасльской рукописи*. Переводчик С, вероятно, сверялся с текстом М. Они выполнены с двух очень близких, но всё-таки отличных друг от друга то ли списков, то ли редакций одного греческого текста⁷. Церковнославянский перевод был сделан с энкомия. По мнению В.В. Латышева, переводчик либо имел перед глазами не совсем исправный текст, либо не вполне его понимал⁸. Особенностью славянских переводов является точное воспроизведение текста оригинала без серьезного редактирования. Поэтому в них сохранились практически все подробности и названия, которые присутствовали в греческом оригинале. Конечно, славянский переводчик не всегда понимал, что означают те или иные термины, не был знаком с историческими и географическими реалиями, отраженными в тексте. Но при этом старался все передать, насколько позволял его переводческий уровень⁹.

Различные варианты *Житий первых Херсонских епископов*¹⁰ сохранили две традиции понимания того, кому из миссионеров принадлежит приоритет

-
- 5 Лавров П. *Жития херсонских святых в греко-славянской письменности* [Памятники христианского Херсонеса]. М., 1911. Вып. 2, 158–163; Северьянов С. *Супрасльская рукопись*. СПб, 1904. Т. 1, 532–543; См так же: *Codex Suprasliensis*, ed. S. Severijanov (Graz, 1956), vol. I, 532–543 (л. 132об–138); *Супрасльски или Ретков сборник*. Изд. Йордан Заимов, Марио Капалдо. София, 1983. Т. 2, 532–543; Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 53–63.
- 6 Латышев В. В. Жития св. епископов Херсонских. Исследования и тексты. *Записки Императорской академии наук*. СПб, 1906. Т. VIII, №3, 66–74; см. так же: *Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Изд. Археографической Комиссии. М., 1907. Декабрь. Дни 18–23, 1189–1860; *Die Grossen Lesemenien des Metropoliten Makarij. Uspenskij spisok. Великие Минеи четыи митрополита Макария. Успенский список. 1–11 марта*. Изд. Э. Вайер, А.И. Шкурко, С.О. Шмидт (Freiburg i. Br., 1997); Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 63–68. Кроме *Жития епископов Херсонских по Успенскому списку Макарьевских миней* (по рукописи Московской синодальной библиотеки № 992), имеются более поздние его варианты: список, опубликованный П. Лавровым; *Волоколамская минея по рукописи Московской Духовной Академии № 197; Милютинская минея по рукописи Московской Духовной Академии № 197* (Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 63–86). Так же известны следующие славянские варианты *Житий*: Русско-церковнославянский пролог из *Макарьевской миней*, в основе которого лежит *Житие* из синаксаря Василия II; не оконченное *Житие* из *Макарьевской миней*, в основе которого версия греческой печатной миней; две статьи сербской редакции из *Списка графа Уварова* (Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 87–91.)
- 7 Чернышева М.И. Язык славянской версии «Житий херсонских святых». *Очерки истории христианского Херсонеса*. СПб, 2009, 119–137.
- 8 Латышев В.В. Жития Св. епископов Херсонских. Исследования и тексты, 6–12.
- 9 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 53.
- 10 Кроме упомянутых славянских версий это: греческая Рукопись № 376 — **Гр. 376**; греческая Рукопись № 296 — **Гр. 296**; греческая Патмосская рукопись — **ПР**; Грузинское Житие — **ГЖ**;

в христианизации Херсона — «константинопольско-ефериевскую» и «херсоно-капитоновскую».

Первая утверждает, что именно епископ Еферий нанес основной удар по местным язычникам и соответственно этому святому принадлежит главная заслуга в победе христианства в городе. Капитон же лишь продолжил дело Еферия и «забил последний гвоздь в гроб херсонского язычества». Согласно второй, Еферий умирает еще на пути к месту миссионерской службы и основная работа по окончательной христианизации Херсона легла на плечи Капитона¹¹.

Отметим, что «капитоновский» вариант известен только по церковнославянским спискам и Рукописи № 376 или Gr. 376¹².

Gr. 376 входит в состав греческой лицевой минеи (февраль, март) Михаила IV (1034–1041), находившейся в Московской синодальной библиотеке (по каталогу архимандрита Владимира № 376)¹³. Данное житие, написанное специально для минеи, по обоснованному мнению В.В. Латышева, представляет собой литературную обработку греческого энкомия с риторическими украшениями¹⁴.

Таким образом, источник для церковнославянских редакций и Gr. 376 общий — энкомий. Тот, в свою очередь, был написан в самом Херсоне для местной братии, местным жителем, которому были небезразличны местные обстоятельства, детали и подробности.¹⁵ Приходим к выводу: «капитоновская» версия *Житий епископов Херсонских* имеет херсонское происхождение.

Отметим, в *Службах свв. епископам Херсонским*¹⁶, написанных Иосифом Гимнографом, пребывавшим в ссылке в Херсоне в промежутке между 858 гг. и 868 гг.¹⁷, Василию, Ефрему и Капитону посвящены отдельные разделы.

Армянское Житие — АЖ. Синаксарные варианты: Минологий Василия II — МВ; Синаксарь Константинопольской церкви по Сирмондской рукописи — S,Sa; Статья пресвитера Иоанна (Синаксарь Константинопольской церкви) — D; Статья монаха Кирилла (Синаксарь Константинопольской церкви) — N; Грузинский синаксарь — ГС (Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 21–52, 92–131).

11 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 313.

12 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 21–36, 313.

13 Архимандрит Владимир. *Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) Библиотеки*. М., 1894. Ч. 1, 561 и сл.

14 Латышев В. В. *Жития Св. епископов Херсонских. Исследования и тексты*, 6–7.

15 Латышев В. В. *Жития Св. епископов Херсонских. Исследования и тексты*, 13; Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 21.

16 Верещагин Е.М. *Древнейшее славяно-русское богослужебное исследование на память священномучеников, епископствовавших в Херсонесе. Очерки истории христианского Херсонеса*. СПб, 2009; Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 382–384.

17 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 344–345; Могаричев Ю.М. К вопросу о пребывании Иосифа Гимнографа в Крыму. *Северное Причерноморье: к истокам славянской*

А Еферий упоминается даже реже, чем Агафодор, Елпидий и Евгений, история которых изложена в источнике предельно кратко. Так, имя Василия встречается 9 раз, Капитона — 8, Агафодор, Елпидий и Евгений упомянуты 5 раз, Ефрем — 5, а Еферий — только 4.

Таким образом, Иосиф Гимнограф, приступая в Херсоне к написанию *Служб св. Херсонским епископам*, оказавшихся в итоге «типичным, даже рядовым творением»¹⁸, ориентировался именно на «местный» вариант их *Жития*.

Скорее всего, именно через Херсон, а может быть и с херсонскими духовными лицами, данная версия *Житий* могла оказаться на Руси.

Официальная же византийская церковь выбрала иной вариант данного агиографического сочинения — «ефериевский», нашедший отражение в синаксарях и минеях¹⁹.

Отмеченные выше особенности *Житий епископов Херсонских* имеют общие черты с изложением в источниках истории обретения в Херсоне мощей папы Климента Римского в 861 г. Отметим, как и в случае с Херсонскими епископами, здесь известны две традиции: «константинопольская», согласно которой инициатором поиска мощей был Константин Философ и «херсонская», констатирующая, что главная роль здесь принадлежала иерархам местной церкви и местным светским руководителям:

По поводу обретения мощей источники сообщают две разных версии. Согласно первой, мощи были не известны горожанам, и Константин нашел их по собственной инициативе после долгих поисков благодаря Божественному откровению. По второй, инициатива прославления св. Климента исходила от местной церкви.²⁰

«Херсонская» версия отражена только в славянских источниках: часть прологов второй русской редакции и *Слове на перенесение мощей святого Климента из глубины моря в Корсунь*²¹. Латинские же свидетельства и *Житие Константина Философа*²² настаивают на особой роли именно св. Ки-

культуры. VII Чтения памяти академика О.Н. Трубачева. К., М., Феодосия, 2012; Могаричев Ю.М. К вопросу о ссылке в Херсон Иосифа Гимнографа. *Нартекс. Byzantine Ukrainensis*. Харьков, 2013. Т. 2 (в печати).

18 Верещагин Е.М. *Древнейшее славяно-русское богослужбное исследование на память священномучеников, епископствовавших в Херсонесе Таврическом*, 71.

19 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Саргсян Т.Э., Сорочан С.Б., Шапошников А.К. *Жития епископов Херсонских в контексте истории Херсонеса Таврического*, 86–100.

20 Уханова Е.В. Обретение мощей св. Климента, папы римского, в контексте внешней и внутренней политики Византии середины IX в. *Византийский Временник*, 2000. Т. 59, 120; См. так же: Уханова Е.В. *У истоков славянской письменности*. М., 1998, 57–63.

21 Уханова Е.В. Обретение мощей св. Климента, папы римского, в контексте внешней и внутренней политики Византии середины IX в., 120.

22 В первую очередь это *Пространное Житие Константина Философа* (*Сказания о начале славянской письменности*. М., 1981, 77–78), *Итальянская легенда* (Сорочан С.Б. *Византийский Херсон. Очерки истории и культуры*. Харьков, 2005. Ч. 2, 1442–1456) и письмо Анастасия Библиотекаря епископу Гаудериху (Ягич И.В. *Вновь найденное свидетельство о деятельности Константина*

рилла, что позволяет считать данную интерпретацию событий более достоверной. Можно предположить, что, как и в случае с *Житием епископов Херсонских*, такой вариант рассказа о поиске и обретении мощей св. Климента попал в славянские источники именно из Херсона.

Житие Стефана Сурожского. Церковнославянские варианты *Жития Стефана Сурожского*, опубликованные митрополитом Макарием²³ и В.Г. Васильевским²⁴ являются независимыми переводами одного и того же греческого оригинала. Их различия, иногда весьма заметные, все же сводимы к единому прототексту. Но тексты имеют и явные различительные черты²⁵. Славянский вариант произведения, со времен В.Г. Васильевского, считали лишь литературным сочинением славянского автора XV в. После выявления и публикации армянского жития²⁶, выяснилось, что славянская версия — перевод несохранившегося греческого пространного текста, практически без редакторских добавлений, и является ценным историческим источником²⁷.

Первый церковнославянский перевод был выполнен в XIV (по С.А. Иванову)²⁸ или XV в. (по В.Г. Васильевскому)²⁹ в Северо-Восточной Руси. Переводчик подошел к тексту буквалистски, решил сократить только те сюжеты, реалии которых ему были непонятны. Причем, сделал это, нарушив связанность предшествующего и последующего текста, сбившись в нумерации глав³⁰.

Древнейший извод *Жития Стефана Сурожского* был составлен в иконоборческую эпоху. Его появление следует датировать приблизительно промежутком между 770-м и первой половиной 780-х гг. (последние годы царствования Константина V — время правления Льва IV Хазарина — начало властвования Ирины). В постиконоборческий период *Житие Стефана*

философа, первоучителя славян св. Кирилла. *Приложение к 72-му тому Записок Императорской академии наук*. 1893, № 6, 1–44).

23 *Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Изд. Археографической комиссии. М., 1904. Декабрь, дни 6–17, 1008–1030.

24 Васильевский В.Г. *Труды*. Т. 3. Пг., 1915, 77–98. Житие св. Стефана Сурожского

25 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 82–83.

26 Иванов С.А. Древнеармянское Житие Стефана Сурожского и хазары. *Хазары [Jews and Slavs, vol. 16]*. М., 2005, 310–316; Azat Bozoyan, “La Vie arménienne de saint Étienne de Sougdaia,” *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*, ed. Constantin Zuckerman (Paris, 2006), 87–109. Перевод на русский язык см: Саргсян Т.Э. Житие Стефана Сурожского в армянских манускриптах. *Бахчисарайский историко-археологический сборник*. Симферополь, 2008. Вып.3; См. так же: Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 53–66.

27 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 82–84.

28 Sergej Ivanov, “The Slavonic Life of Stefan of Surozh,” *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*, 112.

29 Васильевский В.Г. Введение в Житие св. Стефана Сурожского. *Труды*. Т. 3, ССXXXIII–CCLXIII.

30 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 82–83

Сурожского было переработано. Сугдейский епископ в нем выступает последовательным иконопочитателем, пострадавшим за свои взгляды. Очевидно, что задачей редактора было показать Стефана как идейного иконопочитателя, «затушевать» его связь с императорами-иконоборцами и таким образом сохранить имя Стефана Сурожского для византийской агиографии. Можно предположить, что в конце IX — X вв. было предпринято две попытки отредактировать первоначальное *Житие Стефана Сурожского*: первая, вероятно, в последней трети IX в., вторая — в конце X — начале XI вв.³¹

Традиция почитания Стефана Сурожского, в отличие от Иоанна Готского и первых Херсонских епископов неизвестна по византийским синаксарям. Возможно, местными иерархами предпринималась не одна попытка придать фигуре Стефана общегосударственный характер (с этим связана и редакция конца X — начала XI вв.). Однако, в силу каких-то причин константинопольские церковные власти не сочли нужным поднять статус местночтимого святого из далекой северной епархии. Вероятно, этому не соответствовал уровень Сугдейской епархии³².

Уже с X в. св. Стефан Сурожский приобретает черты покровителя и защитника Сугдеи. Особо востребованной фигура Стефана Сурожского, защитника от иноверцев и святого покровителя, становится в смутные времена второй половины XIII–XV вв. По крайней мере, именно тогда появляются первые известные нам армянские рукописи, содержащие *Житие* святого, именно тогда некий Георгий помещает в *Сугдейском синаксаре* краткое греческое *Житие* Стефана Сурожского и, вероятно, именно тогда, или чуть позднее, древнерусский переводчик создает и свой вариант.

В это время Сугдея, судя по припискам на полях *Сугдейского синаксаря* и другим источникам³³, неоднократно подвергается нападению. Лишения терпят не только местные греки, но и все жители многонационального города. Службы в честь Стефана Сурожского³⁴ указывают этих врагов и позиционируют Стефана как святого защитника и покровителя Сугдеи. Активные контакты между местными православными и древнерусскими купцами привели к «взаимопроникновению» святых. По крайней мере, судя по припискам на полях *Сугдейского синаксаря*, мы знаем, что между 1337 и 1339 гг. здесь чтители память «русских святых новоявленных мучеников в российской стра-

31 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 76–103.

32 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 94.

33 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 270–297.

34 Васильевский В.Г. *Житие св. Стефана Сурожского*, ССXL–ССXVI; Sergej Ivanov, “The Slavonic Life of Stefan of Surozh”, 114–115; Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 245–260.

не, Давида и Романа, убиенных их собственным братом, злосчастливым Сфатопулком»³⁵. Русские же восприняли культ Стефана Сурожского и принесли его на Русь, где он и стал российским святым. Как показал В.Г. Васильевский, в русских летописях XIV в. часто встречаются сообщения о пребывании сурожских купцов на Руси. О торговле русских купцов в Сурожье в XIII ст. имеются арабские и европейские свидетельства. Причем термином *сурожане* называли не только торговцев из Крыма, но и русских людей ездивших на полуостров за товарами. В 1549 г. в Новгороде функционировал и Сурожский двор. Из таможенной грамоты 1571 г. явствует, что новгородские *сурожане* ранее пользовались различными льготами³⁶. В середине XV в. на Руси уже стало популярно и *Житие Стефана Сурожского*.

Можно сделать вывод: жития таврических святых, как правило, попадали на Русь не в результате собственно константинопольско-русских религиозных и культурных контактов, а непосредственно с территории Крымского полуострова. Как следствие, на Руси получили, в основном, распространение их «крымские» варианты, имеющие определенные отличия от версий, отраженных в официальных византийских синаксарях.

Отметим, в этой связи, что Г.Г. Литаврин, анализируя *Житие Евстратия Постника* из *Киево-Печерского патерика*, сделал вывод: «русский агиограф имел перед глазами, работая над житием, его греческую версию, написанную в Херсоне. ... Я утверждаю, что связи Руси с Херсонесом не оборвались в конце XI в., русские продолжали адаптировать элементы византийской культуры и переводить греческие памятники, используя некоторые из них для создания собственных сочинений»³⁷. Кроме того, А.А. Гиппиус предположил, что «проводником в начальном летописании» корсунской версии крещения Руси следует считать «церковные круги, связанные с ... выходцем из Корсуня — новгородским епископом Иоакимом»³⁸.

Кримський республіканський інститут
післядипломної педагогічної освіти

35 Могаричев Ю.М., Сазанов А.В., Степанова Е.В., Шапошников А.К. *Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени*, 292.

36 Васильевский В.Г. Введение в Житие св. Стефана Сурожского, ССІ–ССІІ.

37 Литаврин Г.Г. *Византия, Болгария, Древняя Русь (IX — начало XII вв.)*. СПб, 2000, 336–337.

38 Гиппиус А.А. К реконструкции древнейших этапов истории русского летописания. *Древняя Русь и средневековая Европа: возникновение государства*. М., 2003, 47.